Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczynię z domem Achaba jak z domem Jeroboama, syna Nebata, oraz z domem Baszy,\* syna Achiasza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postąpię z rodem Achaba tak, jak z rodem Jeroboama, syna Nebata, i z rodem Baszy, syna Achiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynię z domem Achaba jak z domem Jeroboama, syna Nebata, i jak z domem Baszy, syna Achiasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię domowi Achabowemu, jako domowi Jeroboama, syna Nabatowego, i jako domowi Baazy, syna Achyjaszowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam dom Achabów jako dom Jeroboama, syna Nabat, i jako dom Baasy, syna Ahia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I postąpię z rodziną Achaba jak z rodziną Jeroboama, syna Nebata, i jak z domem Baszy, syna Achiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynię z domem Achaba jak z domem Jeroboama, syna Nebata, oraz z domem Baaszy, syna Achiasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postąpię z rodem Achaba tak jak z rodem Jeroboama, syna Nebata, i jak z rodem Baszy, syna Achiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postąpię z domem Achaba podobnie jak z domem Jeroboama, syna Nebata, i jak z domem Baszy, syna Achiasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dom Achaba spotka los domu Jeroboama, syna Nebata, i domu Baszy, syna Achijji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблю дім Ахаава, так як дім Єровоама сина Навата, і як дім Вааса сина Ахії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczynię dom Ahaba jak dom Jerobeama, syna Nebata, i jak dom Baeszy, syna Achiji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że dom Achaba będzie jak dom Jeroboama, syna Nebata, i jak dom Baaszy, syna Achijasza. |

1. 1) <x>110 15:28-34</x>; <x>110 16:3</x> [↑](#footnote-ref-2)